

SUMARIO

Cabos por atar

Doble uso 1

Comunicaciones

Nuevos organismos 1

Librería de documentos

armonizados2

Lengua y Tecnología 20003

Incorporaciones 3

Índice analítico
de los números 11 al 204

CABOS POR ATAR

DOBLE USO

La tecnología o los productos que pueden utilizarse tanto para fines civiles como militares se llama **de doble uso (en: double use, fr: à double usage)** en la terminología oficial de la AIEA. Las instituciones comunitarias utilizan, lógicamente, esta misma expresión. (Se habla, por ejemplo, de "control de las exportaciones de doble uso".) En este caso, otras posibles traducciones (por ejemplo, "doble finalidad") sólo servirían para despistar a los especialistas.

COMUNICACIONES

DENOMINACIÓN DE LOS NUEVOS ORGANISMOS

Éstos son los nombres de los nuevos organismos y servicios de las Comunidades Europeas tal y como aparecen en las Conclusiones de la Presidencia del 29 de octubre de 1993. En este número de PYC incluimos la versión francesa (original) y la española. En un próximo número presentaremos una lista con las denominaciones en las nueve lenguas.

Agencia Europea de Medio Ambiente
Agence européenne pour l'environnement

Red europea de información y de observación sobre el medio ambiente
Réseau européen d'information et d'observation pour l'environnement

Fundación Europea de Formación
Fondation européenne pour la formation

Oficina de Inspección Veterinaria y Fitosanitaria
Office d'inspection vétérinaire et phytosanitaire

Observatorio Europeo de la Droga y las Toxicomanías
Observatoire européen des drogues et des toxicomanies

Agencia Europea para la Evaluación de Medicamentos
Agence européenne pour l'évaluation des médicaments

Agencia de Salud y Seguridad en el Trabajo
Agence pour la Santé et le Sécurité au travail

Instituto Monetario Europeo
Institut monétaire européen

Banco Central Europeo
Banque centrale européenne

Oficina de Armonización del Mercado Interior (marcas, diseños y modelos)
Office de l'harmonisation dans le marché intérieur (marques, dessins et modèles)

Europol (Oficina Europea de Policía)
Europol (Office européen de police)

LIBRERÍA DE DOCUMENTOS ARMONIZADOS

Como fruto de una serie de iniciativas aisladas pero más o menos concordantes, nuestros compañeros de informática han preparado una estructura que nos permitirá almacenar documentos armonizados o "estándar" y acceder libremente a ellos. Se pretende que el concepto de "documento armonizado" sea lo suficientemente vago como para dar cabida a distintas posibilidades: documento con espacios en blanco (tipo formulario), catálogo de párrafos frecuentes, etc. Esta estructura ha sido "estrenada" con el modelo uniforme de ficha financiera elaborado en todas las lenguas.

El objetivo es múltiple: hacer que salgan a flote todos los trabajos de esta naturaleza que duermen en las carpetas de los traductores (o --en el mejor de los casos-- de las unidades), suscitar el debate "armonizador" en las unidades, garantizando que los resultados no se perderán en el olvido, y facilitar la transmisión de información entre unidades del mismo grupo temático pero de distinta lengua.

Estos documentos se almacenarán en la librería **/orig/std/lg/models** (lg: es, en, fr, etc.) Está previsto que cada documento vaya identificado, en primer lugar, por la letra de la unidad correspondiente, seguida de un breve nombre descriptivo de, como máximo, 7 caracteres y la indicación del tratamiento de textos precedida de un punto (p.ej. "bfichefin.q"). Para facilitar las actualizaciones y canalizar las sugerencias, cada documento mencionará la fecha de la última revisión y el nombre de la persona responsable. En algunos casos, también sería conveniente añadir unas breves "instrucciones de uso".

Por razones técnicas, la alimentación de este sistema debe efectuarse a partir de un PC, aunque inmediatamente después el acceso a los documentos pueda realizarse a partir de cualquier terminal. De todos modos, es posible que incluso a medio plazo se requiera cierta centralización de la alimentación. Personalmente, me inclinaría por una colaboración estrecha entre la coordinación lingüística y los corresponsales informáticos de las unidades.

Las librerías ya están instaladas y son accesibles en lectura a todos los usuarios, de modo que podéis poneros en contacto conmigo para cualquier sugerencia y --por supuesto-- para proponer documentos concretos que puedan incluirse en esta estructura.

Santiago del Pino

LENGUA Y TECNOLOGÍA 2000

Conferencia "Lengua y Tecnología 2000", organizada por la Dirección General XIII de la Comisión de las Comunidades Europeas, con la participación de los Ministerios de Industria y Energía y de Educación y Ciencia de España y la colaboración y apoyo de Casa de América, Sociedad Estatal Quinto Centenario. Madrid, 25 y 26 de octubre de 1993.

La DG XIII convocó a investigadores, empresas y principales usuarios interesados en la ingeniería lingüística, teórica o aplicada a la Lengua Española, a la citada conferencia, **"con el fin de exponer la futura política comunitaria en este campo, debatir las experiencias y problemas, buscar la coordinación de esfuerzos investigadores y tratar de que la investigación del idioma español alcance las cotas que merece por su tradición cultural y por su dimensión demográfica"**.

Se presentó, en primer lugar, el informe **"Hacia una infraestructura europea"** (Informe Danzin), elaborado para la Comisión por el "Grupo de reflexión estratégica", en el que se expone la situación actual en lo referente al tratamiento automático de las lenguas y se propone la política a seguir en los próximos años.

A continuación, intervinieron representantes de varios equipos de investigación de diversas universidades españolas, del Instituto de lexicografía de la RAE, de AENOR, de la Asociación Española de Empresas de Informática (SEDISI), de la Comisión de las Comunidades Europeas (DG XIII), de empresas privadas, etc.

Los asistentes procedían, en su mayoría, del campo de la traducción (traductores y empresas de traducción), pero había también una nutrida representación de los medios empresariales y del mundo académico.

En los turnos de preguntas que siguieron a las distintas intervenciones, el interés se centró fundamentalmente en:

- la aplicación práctica de las nuevas tecnologías a la lingüística y a la traducción: bases de datos, glosarios, traducción automática,...;
- la coordinación de las diferentes iniciativas existentes;
- la importancia de las nuevas tecnologías para la supervivencia de la lengua, como principal medio de comunicación, vehículo para adquirir conocimientos y mecanismo imprescindible de comunicación administrativa y comercial y de propagación cultural.

En concreto, hubo bastantes preguntas (que recibieron respuestas limitadas y ninguna de usuarios directos) sobre el tema de la traducción automática, Systran, etc.

En líneas generales, la Conferencia fue **muy interesante**. Quizá hubiera sido conveniente contar con la presencia y participación de algún representante del Servicio de Traducción para explicar cómo funcionan en la práctica este tipo de cosas en la Casa.

El programa íntegro de la Conferencia, el informe Danzin y las ponencias de los participantes estarán a disposición de quienes estén interesados en las bibliotecas de la traducción española de Luxemburgo y Bruselas.

Concha Rivilla
Oficina de la Comisión en España
Traducción
Tfno. (34 1) 435 17 00

INCORPORACIONES

En nombre de todos, damos la bienvenida a **Cruz Martín-Granizo**, licenciada en Filología inglesa por la Universidad Complutense de Madrid, y a **Oscar García Martín**, licenciado en Traductología por el Institut Supérieur de l'Etat de Traducteurs et Interprètes (ISTI) de Bruselas. Cruz (DE y EN) y Oscar (FR y EN) trabajarán con nosotros en los grupos G y F respectivamente durante un periodo de prácticas de seis meses.

ÍNDICE ANALÍTICO DE LOS NÚMEROS 11 AL 20

<i>à défaut de</i>	nº 13, pág. 2
abrogar	nº 16, pág. 2
<i>abrogate</i>	nº 16, pág. 2
<i>abroger</i>	nº 16, pág. 2
acentuar	nº 13, pág. 2
acuerdo	nº 17, pág. 3
agencias	nº 20, pág. 1
armonización de documentos	nº 20, pág. 2
armonización lingüística (acuerdos internacionales)	nº 13, pág. 5
<i>arrangement</i>	nº 17, pág. 3
arreglo	nº 17, pág. 3
<i>aufheben</i>	nº 16, pág. 2
<i>ausnehmen</i>	nº 16, pág. 2
bit (informática)	nº 13, pág. 2
<i>bureaufax</i>	nº 12, pág. 2
burofax	nº 12, pág. 2
causar (uso de este verbo en el lenguaje administrativo)	nº 11, pág. 3
CELEX	nº 13, pág. 3
Cepal	nº 13, pág. 4
ciclo combinado	nº 14, pág. 3
ciclo combinado con gasificación integrada	nº 14, pág. 3
<i>circulating fluidised bed combustion</i>	nº 14, pág. 3
codificación constitutiva (derecho comunitario)	nº 14, pág. 1
<i>codification constitutive</i>	nº 14, pág. 2
cogeneración	nº 14, pág. 3
<i>cogeneration</i>	nº 14, pág. 3
<i>combined cycle</i>	nº 14, pág. 3
combustión en lecho fluido	nº 14, pág. 3
combustión en lecho fluido a presión	nº 14, pág. 3
combustión en lecho fluido circulante	nº 14, pág. 3
comisiones parlamentarias	nº 11, pág. 6
composición (formación de palabras)	nº 15, pág. 2
<i>congé parental</i>	nº 12, pág. 4
consolidación (derecho comunitario)	nº 14, pág. 1
consolidación de la paz	nº 19, pág. 4
<i>consolidated text</i>	nº 14, pág. 2
<i>consolidation</i>	nº 14, pág. 2
<i>consolidation de la paix</i>	nº 19, pág. 4
convenio	nº 17, pág. 3
<i>convention</i>	nº 17, pág. 3
correo	nº 11, pág. 4
cultivar (nomenclatura biológica)	nº 11, pág. 2
derecho comunitario (sistematización)	nº 14, pág. 1
derechos conexos	nº 17, pág. 1
derechos de autor	nº 17, pág. 1
derivación (formación de palabras)	nº 15, pág. 2
derogar	nº 16, pág. 2
<i>derogate</i>	nº 16, pág. 2
<i>dérogation</i>	nº 16, pág. 2

<i>déroger</i>	nº 16, pág. 2
descripción.....	nº 11, pág. 4
devolución	nº 11, pág. 4
Diccionario de la Real Academia, 21ª edición.....	nº 13, pág. 1
disquete	nº 13, pág. 2
doble uso.....	nº 20, pág. 1
dopaje.....	nº 13, pág. 2
<i>double emploi</i>	nº 13, pág. 6
DRAE	nº 13, pág. 1
<i>droits voisins</i>	nº 17, pág. 1
éloignement	nº 11, pág. 4
en cuestión	nº 13, pág. 2
en función de	nº 13, pág. 2
entendimiento	nº 17, pág. 3
equipo (informática).....	nº 13, pág. 2
<i>Erziehungsurlaub</i>	nº 12, pág. 4
<i>Erziehungsurlaub</i>	nº 11, pág. 7
escenario	nº 12, pág. 1
especie (nomenclatura biológica).....	nº 11, pág. 2
establecimiento de la paz.....	nº 19, pág. 4
Estado de(l) bienestar	nº 19, pág. 1
EUROVOC (tesauro)	nº 13, pág. 3
excedencia por cuidado de hijo	nº 12, pág. 4
expulsión.....	nº 11, pág. 4
facilidad	nº 12, pág. 2
<i>facility</i>	nº 12, pág. 2
facsimil.....	nº 12, pág. 2
<i>facsimile</i>	nº 12, pág. 2
factor	nº 17, pág. 2
familia (nomenclatura biológica)	nº 11, pág. 2
fax	nº 12, pág. 2
<i>fluidised bed combustion</i>	nº 14, pág. 3
formación de palabras	nº 15, pág. 2
formulario	nº 13, pág. 1
<i>free-lance</i>	nº 14, pág. 5
futuros financieros (glosario)	nº 15, pág. 3
género (nomenclatura biológica).....	nº 11, pág. 2
glosario de futuros financieros	nº 15, pág. 3
glosario de homologación de vehículos	nº 12, pág. 7
glosario de opciones	nº 16, pág. 3
glosario de terminología bursatil.....	nº 15, pág. 3
glosario de términos usuales del SCIC	nº 18, pág. 5
glosarios de terminología de las Naciones Unidas	nº 19, pág. 2
glosarios de SCIC.....	nº 12, pág. 5
griego moderno.....	nº 16, pág. 2
guía.....	nº 11, pág. 4
<i>hardware</i>	nº 13, pág. 2
hecho causante.....	nº 11, pág. 3
homologación de vehículos (glosario)	nº 12, pág. 7
humanitario (abuso de esta palabra).....	nº 19, pág. 1
<i>il convient de</i> (traducción al español).....	nº 16, pág. 2
implementar (informática).....	nº 13, pág. 2
imposición de la paz	nº 19, pág. 4
<i>imposition de la paix</i>	nº 19, pág. 4
independiente.....	nº 14, pág. 5
índice.....	nº 17, pág. 2
influir	nº 13, pág. 2
informe Danzin.....	nº 20, pág. 3
<i>integrated gasification combined cycle</i>	nº 14, pág. 3

interfaz	nº 13, pág. 2
interpretación	nº 18, pág. 3
interpretación (glosario de términos usuales del SCIC)	nº 18, pág. 5
intérpretes	nº 13, pág. 5
juez.....	nº 14, pág. 2
jueza.....	nº 14, pág. 2
<i>legislative consolidation</i>	nº 14, pág. 2
lengua y tecnología.....	nº 20, pág. 3
lenguaje de máquina (informática).....	nº 13, pág. 2
librería de documentos armonizados.....	nº 20, pág. 2
<i>maintien de la paix</i>	nº 19, pág. 4
mantenimiento de la paz.....	nº 19, pág. 4
medio ambiente (títulos de acuerdos internacionales).....	nº 18, pág. 2
medio ambiente (Conferencia de Río)	nº 18, pág. 2
menú (informática)	nº 13, pág. 2
<i>mettre l'accent sur</i>	nº 13, pág. 2
minusválidos.....	nº 18, pág. 1
NAFTA (North American Free Trade Agreement).....	nº 17, pág. 1
NEI (Nuevos Estados Independientes)	nº 17, pág. 1
<i>neighboring rights</i>	nº 17, pág. 1
nomenclatura biológica	nº 11, pág. 2
nuevo enfoque (directivas de) -glosario-	nº 11, pág. 5
nuevos organismos comunitarios (denominaciones).....	nº 20, pág. 1
occupational.....	nº 11, pág. 3
opciones (glosario)	nº 16, pág. 3
orden (nomenclatura biológica)	nº 11, pág. 2
<i>ouderschapsverlof</i>	nº 11, pág. 7
<i>ouderschapsverlof</i>	nº 12, pág. 4
overlapping	nº 13, pág. 6
paquete (de programas) (informática).....	nº 13, pág. 2
<i>parental leave</i>	nº 12, pág. 4
pasador (de fronteras).....	nº 11, pág. 4
<i>passeur</i>	nº 11, pág. 4
<i>peace making</i>	nº 19, pág. 4
<i>peace building</i>	nº 19, pág. 4
<i>peace enforcement</i>	nº 19, pág. 4
<i>peace keeping</i>	nº 19, pág. 4
pensiones alimenticias (nota terminológica).....	nº 16, pág. 7
personas minusválidas.....	nº 18, pág. 1
<i>personnes handicapées</i>	nº 18, pág. 1
poner el acento en.....	nº 13, pág. 2
preposiciones "de" y "entre" (intercambiables)	nº 19, pág. 3
<i>pressurized fluid bed combustion</i>	nº 14, pág. 3
procesar (informática)	nº 13, pág. 2
programa (informática).....	nº 13, pág. 2
proporción.....	nº 17, pág. 2
<i>protocol</i>	nº 17, pág. 3
<i>protocole</i>	nº 17, pág. 3
protocolo.....	nº 17, pág. 3
proveniente	nº 13, pág. 2
PYME	nº 13, pág. 4
racionalización (de documentos comunitarios)	nº 17, pág. 4
<i>rate</i>	nº 17, pág. 1
<i>recasting</i>	nº 14, pág. 2
<i>recrutement</i>	nº 12, pág. 3
<i>refonte</i>	nº 14, pág. 2
<i>refoulement</i>	nº 11, pág. 4
refundición (derecho comunitario).....	nº 14, pág. 1
<i>retablissement de la paix</i>	nº 19, pág. 4

<i>scenario</i>	nº 12, pág. 1
SCIC (glosarios)	nº 12, pág. 5
selección de personal.....	nº 12, pág. 3
<i>signalement</i>	nº 11, pág. 4
<i>signaler</i>	nº 11, pág. 4
sinergia.....	nº 13, pág. 1
SIS (Système d'Information Schengen)	nº 11, pág. 4
sistema operativo (informática).....	nº 13, pág. 2
sistematización del derecho comunitario	nº 14, pág. 1
software	nº 13, pág. 2
solapamiento	nº 13, pág. 6
solapar	nº 13, pág. 6
subespecie (nomenclatura biológica)	nº 11, pág. 2
sujeto causante.....	nº 11, pág. 3
<i>support ratio</i>	nº 11, pág. 7
tasa	nº 17, pág. 1
<i>taux</i>	nº 17, pág. 1
<i>télécopie</i>	nº 12, pág. 2
telefax.....	nº 12, pág. 2
<i>téléfax</i>	nº 12, pág. 2
terminología de las Naciones Unidas (glosarios recibidos).....	nº 19, pág. 2
terminología bursátil (glosario).....	nº 15, pág. 3
TERMIUM (CD-Rom)	nº 12, pág. 3
<i>thuiswerker</i>	nº 11, pág. 7
<i>thuiswerker</i>	nº 12, pág. 4
tiempo verbal en las actas de las reuniones.....	nº 15, pág. 1
TLC (Tratado de Libre Comercio).....	nº 17, pág. 1
toponimia de la antigua Unión Soviética	nº 15, pág. 1
trabajador a domicilio.....	nº 12, pág. 4
<i>traité</i>	nº 17, pág. 3
transportista.....	nº 11, pág. 4
tratado	nº 17, pág. 3
tratamiento automático de las lenguas	nº 20, pág. 3
<i>treaty</i>	nº 17, pág. 3
Tribunal de Primera Instancia	nº 14, pág. 5
<i>understanding</i>	nº 17, pág. 3
Unesco	nº 13, pág. 4
Unicef	nº 13, pág. 4
UNICEF.....	nº 13, pág. 4
uso indebido del artículo	nº 14, pág. 3
variedad (nomenclatura biológica).....	nº 11, pág. 2
<i>version codifiée</i>	nº 14, pág. 2
versión codificada (derecho comunitario)	nº 14, pág. 2

RESEÑAS

Diccionario de la Lengua Española (DRAE), XXIª edición	nº 11, pág. 8
Diccionario multilingüe de especies marinas para el mundo hispano.....	nº 11, pág. 8
Manual de traducción	nº 12, pág. 8
Finnegans Wake	nº 13, pág. 7
Le bouquet des expressions imagées	nº 13, pág. 8
Guida per il servizio di Traduzione.....	nº 14, pág. 6
Vademécum de español urgente (agencia EFE)	nº 15, pág. 7
Catálogo temático de la biblioteca española.....	nº 16, pág. 8
Glosario de la IAPCO.	nº 16, pág. 8
Diccionario temático de arquitectura, urbanismo y construcción ES/EN - EN/ES.....	nº 17, pág. 5
Libro de estilo de ABC.....	nº 17, pág. 6
PONS Bildwörterbuch (DE, EN, FR,ES)	nº 18, pág. 6

Direcciones para correspondencia:

Luis González
JECL 2-170
200, rue de la Loi
B 1049 Bruselas
Tfno.(29) 56974



Manuel del Cerro
JMO A3/059A
Plateau de Kirchberg
L-2920 Luxemburgo
Tfno.4301 34334